

Отзыв

на автореферат диссертации Сидешовой Зарины Галиевны «Репрезентация лексико-семантического поля «Степь» в казахских, русских и английских языковых картинах мира (на материале переводов художественной литературы)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Реферируемое диссертационное исследование посвящено неизученной актуальной проблеме казахского языкознания – комплексному анализу единиц, входящих в лексико-семантическое поле (далее – ЛСП) «Степь» в современном казахском языке на примере художественных текстов классиков казахской литературы (М. Ауэзов, С. Елюбаев), а также переводов их произведений на русский и английский языки.

Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы и лексикографических источников.

В первой главе «Семантическое поле как принцип системного описания лексики» дано подробное теоретическое обоснование основных понятий языковой картины мира и лексико-семантического поля.

В результате анализа указанных понятий и материала казахского языка соискатель приходит к выводу о присутствии в казахской языковой картине мира большого количества концептов и лексических единиц, выражающих пространственность. Автором постулируется прямое влияние национальной культуры на восприятие пространства.

Во второй главе «Лексико-семантическое поле «Степь» в казахской языковой картине мира» установлены общие черты и различия ЛСП «Степь», исследованы специфические черты лексико-семантического поля «Степь», что является актуальным для описания особенностей отдельных аспектов казахской лингвокультуры.

Автор приходит к выводу о том, что ведущим пространственным образом в традиционной казахской культуре является бесконечная горизонтальная плоскость, которая условно обозначается виде «степи».

В третьей главе «Репрезентация лексико-семантического поля «Степь» в переводах классиков казахской литературы на русский язык» выявлены особенности подачи лексического материала выборки в переводах на русский язык. В ней дается подробный анализ способов передачи безэквивалентной лексики. Отмечается, что одной из самых сложных задач переводчика является подбор лексических эквивалентов для предметов, не имеющих в языке перевода готовых соответствий.

При анализе способа транслитерации, к которой как правило обращаются для передачи безэквивалентной лексики, соискателем отмечается целесообразность использования и описательного перевода с целью объяснения значения той или иной лексемы исходного языка. Кроме того рассмотрены кальки и полукальки, которые применяются в процессе перевода сложных и составных слов, а также устойчивых словосочетаний. Отмечается, что калькирование не всегда раскрывает значение

переводимого слова.

В четвертой главе «Репрезентация лексико-семантического поля «Степь» в переводах классиков казахской литературы на английский язык» изучена специфика способов перевода казахских безэквивалентных слов на английский язык. Анализируя художественные контексты автор приходит к выводу о том, что перевод текстов был сделан с русского языка, а не с казахского. Высказывается убеждение о том, что перевод русскоязычных текстов на один из европейских языков в полной мере не передает национально-культурного колорита казахского языка.

Таким образом, в реферируемой диссертации в соответствии с её целью выявлены особенности семантики казахских лексических единиц, входящих в ЛСП «Степь», описаны компоненты этого поля на примерах из художественной литературы, а также изучены особенности перевода этнокультурной лексики на русский и английский языки.

Проведенный с опорой на различные словари сопоставительный анализ ЛСП «Степь» в русской и казахской ЯКМ (на материале переводов художественной литературы) показал, что у этих народов свое уникальное представление о пространстве.

Результаты и материалы диссертации могут быть использованы при исследовании ЯКМ в других тюркских языках.

На основании вышеизложенного считаю, что настоящее исследование отвечает основным требованиям ВАК, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и ее автор достоин присуждения искомой ученой степени.

Главный научный сотрудник отдела якутского языка Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения Российской академии наук, д-р филол. н.

Ефремов Н.Н.

01.09.2021

677018 г. Якутск, ул. Кулаковского, дом 12, кв. 43, тел. 89141006118, e-mail: nik.efrem50@mail.ru

Заверяю подпись _____
Гл. спец. ОК _____
Ефремова Н.Н.
Андреева М.С.

Сведения

об авторе отзыва на автореферат диссертации Сидешовой Зарины Галиевны «Репрезентация лексико-семантического поля «Степь» в казахских, русских и английских языковых картинах мира (на материале переводов художественной литературы)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Фамилия, имя и отчество: Ефремов Николай Николаевич.

Почтовый адрес: 677018 г. Якутск, ул. Кулаковского, дом 12, кв. 43.

Телефон: 89141006118

e-mail: nik.efrem50@mail.ru

Полное наименование организации, являющейся основным местом работы автора отзыва на момент представления им отзыва диссертационный совет:

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Федеральный исследовательский центр «Якутского научного центра Сибирского отделения Российской академии наук» - обособленное подразделение Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения Российской академии наук.

Занимаемая им в этой организации должность: главный научный сотрудник Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения Российской академии наук.

Ефремов Н.Н.

Заверяю подпись Ефремова Н.Н.
Гл. спец. ОК Андреева А.М.